Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział Achaz: Nie będę prosił i nie będę wystawiał JAHWE na próbę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achaz jednak odpowiedział: Nie będę JAHWE o to prosił. Nie chcę wystawiać Go na próbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Achaz odpowiedział: Nie będę prosił JAHWE ani wystawiał go na próbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Achaz: Nie będę żądał, ani będę kusił Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Achaz: Nie będę prosił i nie będę kusił JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Achaz odpowiedział: Nie będę prosił i nie będę wystawiał Pana na próbę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to odpowiedział Achaz: Nie będę prosił i nie będę kusił Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achaz jednak odpowiedział: Nie będę prosił, nie będę wystawiał JAHWE na próbę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achaz jednak odpowiedział: „Nie będę prosił, nie będę wystawiał JAHWE na próbę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achaz wszakże odrzekł: - Nie będę prosił ani wystawiał Jahwe na próbę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ахаз сказав: Я не попрошу, ані не спокушу Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Achaz powiedział: Nie będę żądał, ani doświadczał WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Achaz powiedział: ”Nie będę prosił ani nie będę wystawiał JAHWE na próbę”. |

1. 1) <x>20 17:2</x>; <x>40 14:22</x>; <x>50 6:16</x>; <x>230 78:18</x>; <x>230 95:9</x>; <x>230 106:14</x> [↑](#footnote-ref-2)